

---

# ICLA BULLETIN

---



ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE  
LITTÉRATURE COMPARÉE

INTERNATIONAL  
COMPARATIVE  
LITERATURE ASSOCIATION

Published at Brigham Young University

VOLUME XXVII · NO. 1 · 2009

# Proces Verbal de la Reunion du Bureau de l'AILC

**Brême, Allemagne, 4-5 août 2008.**

Etaient présents : Sylvie André, Hans Bertens, Jean Bessière, Vladimir Biti, CHO Sung-Won, CHUNG Chung-ho, Eduardo Coutinho, Biagio D'Angelo, Lieven D'Hulst, Manfred Engel, Dorothy Figueira, John Burt Foster, KAMAGAITO Ken'ichi, KANO Takayo, LIU Xiangyu, Dolores Romero López, Marc Maufort, Stéphane Michaud, Anders Pettersson, Randolph Pope, Manfred Schmeling, Steven Shankmann, Ross Shideler, SHIGEMI Inaga, Steven Sondrup, Micéala Symington, ZHAO Xiaoyi.

*Première séance, 4 août 2008, 9h.*

La séance est ouverte à 9h par le Président de l'AILC, Manfred Schmeling. Il présente le Professeur Birus, qu'il remercie, ainsi que son assistante Mme Freeman, d'avoir organisé la réunion du Bureau de l'AILC sur le campus de la "Jacobs University" à Brême. A son tour, le Professeur Birus accueille l'assemblée au sein de son université.

En préambule, Dorothy Figueira mentionne qu'elle dispose d'une procuration pour Monica Spiridon tandis que Steven Sondrup est chargé de représenter Chandra Mohan. L'ordre du jour appelle tout d'abord l'approbation du procès verbal du congrès de Rio. Le rapport est lu par Eduardo Coutinho, l'organisateur du congrès. Coutinho annonce la parution prochaine des actes du congrès sous la forme de trois livres thématiques. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

L'assemblée approuve également l'ordre du jour, tout en suggérant que les rapports des présidents de comités absents soient lus en fin de journée. Le Président présente son rapport d'activités

# Proces Verbal de la Reunion du Bureau de l'AILC

**Brême, Allemagne, 4-5 août 2008.**

Etaient présents : Sylvie André, Hans Bertens, Jean Bessière, Vladimir Biti, CHO Sung-Won, CHUNG Chung-ho, Eduardo Coutinho, Biagio D'Angelo, Lieven D'Hulst, Manfred Engel, Dorothy Figueira, John Burt Foster, KAMAGAITO Ken'ichi, KANO Takayo, LIU Xiangyu, Dolores Romero López, Marc Maufort, Stéphane Michaud, Anders Pettersson, Randolph Pope, Manfred Schmeling, Steven Shankmann, Ross Shideler, SHIGEMI Inaga, Steven Sondrup, Micéala Symington, ZHAO Xiaoyi.

*Première séance, 4 août 2008, 9h.*

La séance est ouverte à 9h par le Président de l'AILC, Manfred Schmeling. Il présente le Professeur Birus, qu'il remercie, ainsi que son assistante Mme Freeman, d'avoir organisé la réunion du Bureau de l'AILC sur le campus de la "Jacobs University" à Brême. A son tour, le Professeur Birus accueille l'assemblée au sein de son université.

En préambule, Dorothy Figueira mentionne qu'elle dispose d'une procuration pour Monica Spiridon tandis que Steven Sondrup est chargé de représenter Chandra Mohan. L'ordre du jour appelle tout d'abord l'approbation du procès verbal du congrès de Rio. Le rapport est lu par Eduardo Coutinho, l'organisateur du congrès. Coutinho annonce la parution prochaine des actes du congrès sous la forme de trois livres thématiques. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

L'assemblée approuve également l'ordre du jour, tout en suggérant que les rapports des présidents de comités absents soient lus en fin de journée. Le Président présente son rapport d'activités

pour l'année écoulée. Il précise notamment qu'il a constitué un certain nombre de comités: le Comité pour la recherche, le Comité de structures, le Comité de mise en candidature, le Comité du prix Balakian, et le Comité pour l'étude du cosmopolitisme et de la polyglossie dans la littérature mondiale. Il fait état de ses échanges d'informations avec le Professeur Chung-Ho Chung pour l'organisation du congrès de 2010 en Corée. Il mentionne également les échanges fructueux qu'il a eus avec diverses associations régionales et nationales de littérature comparée. M. Schmeling estime qu'il convient d'encourager les associations de petits pays, tels que la Géorgie.

Randolph Pope donne ensuite lecture du rapport d'activités du Comité de coordination pour l'histoire comparée des littératures des langues européennes, dont il est le président. En synthèse, il mentionne la création d'un nouveau site web et le renouvellement imminent du contrat de publication avec Benjamins. Le comité a tenu sa réunion annuelle lors d'un colloque à l'Ecole Normale Supérieure à Paris en juin 2008. Trois publications importantes du comité sont parues : *History of the Literary Cultures of East-Central Europe. Junctures and Disjunctures in the 19th and 20th Centuries. Vol. III : The Making and Remaking of Literary Institutions* (dirigé par Marcel Cornis-Pope et John Neubauer); *Modernism* (dirigé par Astradur Eysteinnsson et Vivian Liska); ainsi que *Romantic Prose Fiction* (dirigé par Gerald Gillespie, Manfred Engel et Bernard Dieterle). Trois projets importants sont en bonne voie: "Maturations et Mutations" dirigé par Eva Kushner; le projet concernant l'histoire littéraire comparée de la péninsule ibérique; ainsi que le projet sur l'histoire littéraire comparée des pays nordiques (projet dirigé par Steven Sondrup et Mark Sandberg). Manfred Schmeling regrette de ne pas avoir été tenu au courant de l'organisation du colloque de Paris et souhaite qu'à l'avenir les comités informent le Président de l'AILC de leurs réunions. Répondant à une demande de précision de Steven Shankmann, Jean Bessière rappelle que l'AILC dispose de trois types de comités: administratifs, permanents, et temporaires. Le Comité permanent de coordination a plus de 40 ans d'existence. Randolph Pope précise que le rôle essentiel du Comité est de veiller à l'aspect comparatiste de ses projets. Kamagaito Ken'ishi ajoute qu'il pourrait

recommander un certain nombre de livres en langue japonaise pour traduction par des membres du comité. Lieven D'Hulst pense que le comité devrait envisager cette proposition. Il estime en outre qu'une négociation devrait être entamée avec Benjamins concernant le prix des livres de la collection. Leur circulation serait facilitée si leur prix pouvait être réduit. Randolph Pope demande un financement de 3.000 USD pour les activités du comité. Le rapport et la demande de financement sont approuvés à l'unanimité.

Steven Shankmann donne lecture du rapport d'activités du Comité des études interculturelles. Il mentionne ses deux projets de collaboration avec le professeur Doron, sur la poésie et l'Autre et sur les influences arabes et hébraïques dans la poésie de l'Espagne médiévale. Il fait état du livre récemment publié par Mineke Schipper et Mark Geller, *Imagining Creation*, dirigé par Mineke Schipper et Daniela Merolla, à paraître à l'automne 2008. Steven Shankmann collabore en outre avec Dorothy Figueira sur un projet concernant la religion, l'éthique et la littérature comparée interculturelle. Il évoque deux de ses propres publications : *Epics and Other Higher Narratives : An Intercultural Approach* ainsi que *Other Others : Levinas/Literature/Transcultural Studies*. Il annonce son intention d'organiser un séminaire sur la prison et la littérature comparée lors du congrès de Daegu en 2010. Steven Sondrup signale que les comités peuvent utiliser le site web de l'AILC pour faire part aux membres de leurs propres activités. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Le rapport d'activités du Comité de théorie littéraire est lu par Vladimir Biti, en l'absence de son Président, Galin Tihanov. Le comité a tenu son colloque annuel conjointement au congrès de Rio de Janeiro en août 2007. Un autre colloque a été organisé en 2008 à Ljubljana. Les actes en seront publiés en 2009 dans un numéro spécial de *Primerjalna književnost*. A l'occasion de ce colloque, le professeur Robert Stockhammer a été élu Président du comité. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Biagio D'Angelo présente le rapport d'activités du Comité de recherche sur l'Amérique latine. Il fait état de l'organisation d'un séminaire intitulé «Amérique latine, espace de comparaisons» dans le

cadre du congrès international de l'Association brésilienne de littérature comparée (ABRALIC). Il mentionne la publication prochaine d'un ouvrage sur les mythes américains, étudiés selon une perspective verticale. Il fait état de sa participation au groupe de travail sur la théorie de la littérature comparée en Amérique latine. Dans les deux années à venir, Biagio D'Angelo a l'intention d'organiser, en collaboration avec Sylvie André, un colloque sur les relations entre l'Amérique et le Pacifique. Deux autres colloques sont envisagés: l'un sur la présence orientale dans la culture américaine, l'autre sur les mythes, les utopies et les espaces de l'imaginaire entre Afrique et Amérique. Randolph Pope suggère que le comité étudie la position des Etats-Unis, où le taux de population hispanique est très élevé, par rapport au concept d'Amérique latine. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

En l'absence de Monica Spiridon, le rapport d'activités du Comité de recherche sur l'Europe de l'Est et du Sud-Est est présenté par Dorothy Figueira. Le comité s'est réuni à Ljubljana en septembre 2007. Un livre issu des travaux du comité, *Nationality Building and the Break Up of the Empire*, vient d'être publié. Un colloque intitulé *The "New Imagined Communities": Identity Build Up in Eastern and South Eastern Europe in a Globalizing Era* se tiendra à Bratislava en mai 2009. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Kamigaito Ken'ichi présente ensuite le rapport du comité de recherche sur l'Extrême Orient. Il fait état de deux publications récentes, *Bibliography of Chinese Classics Preserved in Japan*, et *Research on the North East Relationship History*, ainsi que de la publication en deux volumes de la traduction en japonais du Lotus Sutra. Il dresse en outre le bilan de l'atelier qu'il avait dirigé à Rio de Janeiro sur une vision comparatiste Extrême Orient-Amérique du Sud. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Sylvie André donne le compte rendu des activités du Comité de recherche sur les littératures du Pacifique. Une première réunion du comité a eu lieu en octobre 2007 à la Sorbonne et un colloque sera organisé à l'Université d'Auckland fin novembre 2008. Le comité met l'accent sur l'aspect interdisciplinaire de ses travaux. Sylvie André souhaiterait que son comité puisse organiser un atelier lors du congrès de 2010 en Corée, question à laquelle le Professeur Cho répond positivement. Steven

Sondrup se fait le porte-parole de Chandra Mohan, qui suggère que le comité devrait être plus largement défini pour inclure les Philippines et l'Indonésie, par exemple. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

*Seconde séance, 4 août 2008, 14h.*

Le Professeur Dolores Romero Lopez donne lecture du rapport du comité de recherche sur la littérature comparée à l'ère digitale. Elle mentionne la parution prochaine d'un numéro spécial de *Neobelicon Acta Comparationis Litterarum Universarum* intitulé "Cyberliterature of the World". Elle annonce l'organisation d'un colloque à Tel Aviv en 2010 sur le thème "Western Canon in Digital Channels of Communication". Randolph Pope suggère que l'on se penche sur la façon dont l'AILC elle-même se représente sur internet. Le rapport est approuvé à l'unanimité et le Bureau accepte de prolonger le comité pour une durée de trois ans.

Steven Sondrup lit le programme d'Alfons Knauth concernant le nouveau Comité de recherche sur le cosmopolitisme et la polyglossie. Le rapport présente les différents membres pressentis du comité, lequel sera dirigé par Alfons Knauth. Les directions principales de recherche sont énoncées. Dorothy Figueira se demande si l'on s'est bien assuré que les membres du comité soient des membres de l'AILC. Paola Mildonian et Manfred Schmeling répondent que l'obligation d'être membre de l'AILC n'est pas absolue pour le travail des comités. Manfred Schmeling suggère que le comité se mette en rapport avec Steven Shankmann, qui travaille également sur l'interculturel. Sylvie André estime que l'Océanie devrait être représentée au sein de ce comité, car le multilinguisme est très présent dans cette région du monde. Manfred Schmeling demande à Sylvie André de contacter directement Alfons Knauth. La désignation du président du comité et le rapport sont approuvés à l'unanimité.

A l'issue de la lecture des rapports d'activités des comités de recherche, Manfred Schmeling remercie les différents collègues pour leur collaboration et les invite à assister aux autres séances de

travail du Bureau.

Marc Maufort, le secrétaire européen, donne lecture de son rapport annuel. Il souligne son implication dans la rédaction des procès-verbaux des réunions de Rio de Janeiro ainsi que sa collaboration régulière avec le Président, Manfred Schmeling, et le Secrétaire américain, Steven Sondrup. Il a également examiné la possibilité d'organiser la réunion de l'Exécutif de l'AILC dans son université en 2009. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Steven Sondrup, le Secrétaire américain, présente ensuite son rapport. Il mentionne son travail de rédaction des procès-verbaux et la mise à jour du site Web de l'Association. Il a également réalisé la confection d'un répertoire comprenant les adresses e-mail des membres. Ces adresses e-mail seront utilisées pour signaler aux membres que le nouveau Bulletin de l'Association est disponible sur le site Web. Il indique qu'il a veillé à ce que les fonds du Prix Balakian et de la Bourse de Voyage Tania Carvalhal soient officiellement reconnus comme exempts d'impôts. Lors de la discussion, il fait en outre remarquer que certaines associations nationales n'ont pas été aussi collaborantes que d'autres pour la collecte des adresses e-mail. A ce propos, Kano Takayo évoque la crainte de ses collègues japonais concernant la confidentialité des données. Il est convenu que Steven Sondrup et Kano Takayo se concerteront pour essayer de remédier à ce problème. Dorothy Figueira félicite Steven Sondrup pour tout son travail et plus particulièrement pour sa mise à jour du répertoire des membres. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Les trois trésoriers, Micéala Symington, Kano Takayo et Ross Shideler, présentent leurs rapports sur les divers comptes de l'Association dont la gestion leur a été confiée. Miceala Symington fait remarquer que la dépréciation de la livre sterling ne profite guère à l'AILC et suggère d'ouvrir un compte en euros. Il est dès lors convenu, en accord avec le Président et les deux secrétaires, qu'un compte courant en euros sera ouvert pour les dépenses ordinaires tandis que la majeure partie du capital sera placée sur un compte-épargne en euros. Un débat s'installe ensuite quant à savoir s'il faut réclamer aux



associations nationales les cotisations antérieures éventuellement non payées. Kano Takayo précise à cet égard qu'elle a reçu 500 dollars de l'Association indienne sans mention de l'année à laquelle cette cotisation se rapportait. Sylvie André mentionne que le Président a parfois accordé des exemptions de paiement à certaines associations et qu'il conviendrait de distinguer les différents cas de figure. Selon Dorothy Figueira, certaines associations estiment que leurs membres n'obtiennent pas assez de bénéfices en retour de leur adhésion à l'AILC. Après un long débat, il est proposé que les trésoriers réclament aux associations nationales un paiement pour 2008 en oubliant toute dette antérieure mais en précisant toutefois qu'une régularité de versement serait espérée à l'avenir. Les cas particuliers seront portés à l'attention du Président par les trésoriers. Les rapports des trésoriers, ainsi que cette proposition, sont approuvés à la majorité des membres du Bureau.

*Troisième séance, 5 août 2008, 9h.*

La séance est ouverte à 9h par le Président, Manfred Schmeling. En l'absence de Margaret Higonnet, le rapport du comité sur l'étude des genres est lu par Steven Sondrup. Le comité a organisé deux ateliers lors du congrès de Rio. Un de ces ateliers donnera lieu à une publication. Margaret Higonnet sera également la rédactrice en chef d'un numéro spécial de la revue *Comparative Critical Studies*, consacré à la place du genre dans l'histoire littéraire comparée. Une anthologie critique, intitulée "Comparatively Queer", est en chantier. Elle vise à examiner les variations dans les représentations rhétoriques des sexualités à travers différentes cultures. Le rapport est accepté à l'unanimité.

M. Maufort présente le rapport d'activités du comité sur la traduction, envoyé par John Milton. Le rapport fait état d'un grand nombre de publications émanant des membres du groupe. Il semble que les points forts du comité se situent dans l'étude du rapport entre féminisme et traduction ainsi que les approches sociologiques à la traduction littéraire. Le rapport est accepté à l'unanimité.

L'Assemblée se penche ensuite sur le problème posé par l'absence de rapport du Comité sur l'étude du roman africain. Dorothy Figueira souligne que le Bureau n'a jamais reçu de rapport de ce comité. En l'absence de toute communication, le Bureau décide à l'unanimité de le dissoudre.

Un problème similaire se présente lors de la discussion du rapport d'activités du comité pour le financement. Steven Sondrup indique que ce comité, dont le but est de récolter des fonds supplémentaires pour divers projets de l'AILC, n'a pas été particulièrement actif et qu'aucun rapport n'a été reçu. La question se pose alors de savoir s'il convient de dissoudre le comité. Sylvie André plaide pour la clémence, étant donné la tâche difficile de ce comité. Le Bureau engage le Président à reprendre contact avec le comité.

John Burt Foster, le nouveau rédacteur en chef de *Recherche Littéraire*, lit son rapport. Depuis le congrès de Rio, il s'est attaché à la production de son premier numéro de *Recherche Littéraire*, actuellement prêt à être distribué à tous les membres. Il s'est efforcé d'assurer une transition en douceur. Parmi ses décisions éditoriales, il faut noter la publication d'un forum et la volonté de privilégier les comptes rendus de collectifs. De courtes notes seront également publiées afin de traiter du plus grand nombre de livres possible. Des sections concernant le sommaire des revues comparatistes nationales sont envisagées. A l'avenir, des comptes rendus de colloques seront ajoutés. La date de soumission des contributions au numéro de 2009 est le 1<sup>er</sup> mars. John Burt Foster insiste sur la lourdeur des frais postaux, qui excèdent toujours les frais de production. Un système «consolidé» a été choisi pour le dernier numéro: les revues sont envoyées en masse depuis les Etats-Unis vers les pays concernés, où la poste locale se charge alors de les acheminer vers les membres. L'Institution de John Burt Foster a généreusement octroyé un subside de trois ans pour *Recherche Littéraire*. La question du financement au-delà de cette période se pose donc. Manfred Schmeling remercie John Burt Foster pour son excellent travail et insiste sur la nécessité d'assurer l'avenir de cette revue. Un débat s'installe sur les possibilités de financement ultérieur. Une version en ligne est évoquée. L'option de faire publier la revue par un

éditeur commercial est envisagée (Routledge ou Benjamins). Steven Sondrup et Manfred Schmeling insistent sur l'obligation pour l'Association d'assurer le financement de sa propre revue. Il est proposé que l'AILC verse un subside de 9.000 USD pour financer la revue. Le rapport de John Burt Foster et la motion de financement sont acceptés à l'unanimité.

Steven Sondrup expose son rapport en tant que rédacteur du Bulletin de l'Association. Comme convenu à Rio, le Bulletin est désormais disponible par voie électronique et chaque membre est informé par e-mail de la date de sa parution sur le site web. Il est donc important que chaque association nationale fasse parvenir la liste des adresses e-mail de ses membres à Steven Sondrup. Ce dernier demande une intervention de l'AILC de 2.000 US \$. Le rapport et la demande de financement sont approuvés à l'unanimité.

Marc Maufort présente le rapport concernant le Comité de mise en candidature. Virgil Nemoianu est proposé comme président de ce comité. Son programme appelle un débat de la part des participants. En effet, certains ne se reconnaissent pas à travers la définition de littérature comparée donnée dans ce programme. Il est suggéré que le Président de l'AILC contacte Virgil Nemoianu afin qu'il remanie le texte de son programme. Virgil Nemoianu est élu président du Comité de mise en candidature à la majorité.

Paola Mildonian lit son rapport en tant que Présidente du comité de structures. Il sera composé de Lieven D'Hulst, Ibra Diene, Isabel Gil, Jonathan Hart, Sandra Nitrini et Sugawara Katsuya. Le rapport est approuvé à l'unanimité. Le Président ajourne la réunion jusqu'à l'après-midi.

*Quatrième séance, 5 août 2008, 14h.*

Steven Sondrup ouvre la quatrième séance en donnant lecture du rapport du Comité pour la recherche, en l'absence de son président, Theo D'Haen. Ce dernier a provisoirement constitué le comité comme

suit : Sven Erik Larsen, Helena Buescu, Jonathan Hart, Inaga Shigemi, Harish Triveldi, Samuel Titan Jr., Natalia Brizuela, et Kate Rigby. Le but de ce comité sera de situer l'AILC dans le domaine actuel des études littéraires, de cerner les directions de recherche importantes et de s'assurer que les comités de l'AILC reflètent bien ces tendances. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Dorothy Figueira présente le rapport du comité pour le Prix Balakian. Elle mentionne le fait que l'Association a pu récupérer le solde inutilisé du congrès de New York organisé par Anna Balakian, soit un montant de 29.000 USD. Il est convenu que cette somme soit investie de la façon la plus avantageuse afin de s'assurer que le Prix puisse être octroyé sur le montant des intérêts plutôt que sur le capital. Dans cette même perspective, l'Association contactera les membres de la famille Balakian afin d'envisager la possibilité d'un don supplémentaire qui assurerait la pérennité du fonds. Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Une discussion s'installe à propos du Fonds de Voyage Tania Franco Carvalhal, dont le capital peu important risque d'être absorbé par les frais de gestion bancaire. La possibilité d'approcher les membres de la famille Carvalhal afin d'augmenter le capital est évoquée. Il se peut également que le fonds doive être supprimé. Un comité devrait être créé afin de déterminer les règles d'attribution des fonds de voyage émanant de l'AILC. Le rapport concernant le Fonds de Voyage Carvalhal est approuvé à l'unanimité.

L'Assemblée se penche ensuite sur le rapport des préparatifs du colloque triennal de l'AILC à Daegu en 2010. Manfred Schmeling rappelle d'un comité de liaison destiné à faciliter les contacts entre les organisateurs locaux et le Bureau de l'AILC. Eugene Eoyang s'étant retiré de la présidence du Comité de liaison, il est nécessaire de le reconstituer. Manfred Schmeling propose Vladimir Biti comme président de ce comité, lequel sera également composé de Inaga Shigemi et de Randolph Pope. Cette proposition est adoptée à la majorité.

Il est également urgent de constituer un comité de sélection des propositions de communications soumises aux organisateurs du congrès. Marc Moura est proposé comme Président de ce comité. Le Bureau accepte cette proposition à la majorité.

Les Professeurs Chung et Cho distribuent ensuite une brochure détaillant les progrès accomplis dans la préparation du congrès de Daegu. Quelques retouches sont apportées au calendrier des procédures de soumission. Le Professeur Chung indique qu'il sera possible d'obtenir environ 1.000.000 USD en financement local. L'AILC accordera, comme pour tous les colloques triennaux, un subside de 10.000 USD. Manfred Schmeling insiste sur la nécessité de donner une large publicité à ce congrès afin d'assurer une bonne participation européenne et américaine. La première circulaire sera publiée dans le prochain numéro du Bulletin de l'AILC. Les frais d'inscription seront probablement fixés à 180 USD. Anders Petterssen demande s'il sera possible d'organiser une réunion de la FILLM en parallèle au congrès. Les organisateurs y sont favorables. En conclusion, le rapport et la demande de financement de 10.000 US \$ sont approuvés à l'unanimité. Manfred Schmeling indique son souhait qu'il n'y ait plus de compétition pour les candidatures à l'organisation des congrès triennaux à l'avenir. La candidature du Québec pour 2013 n'est pas assurée. Manfred Schmeling continuera à prospecter. Kamagaito Ken'ichi indique que, par souci d'équilibre, les Etats-Unis devraient être pris en considération pour 2013.

Lieven D'Hulst mentionne que les actes du colloque de Venise, dirigés par Paola Mildonian, seront publiés sous forme de CD en septembre 2008.

Marc Maufort fait part de la candidature de l'Université Libre de Bruxelles pour l'organisation de la réunion de l'Exécutif de l'AILC en 2009 (24–5 août). Il donne lecture du projet de colloque destiné à suivre la réunion administrative (26–8 août 2009). Ce colloque sera intitulé : «Anciennes frontières et nouveaux centres : l'Héritage littéraire européen dans une ère de globalisation». La candidature de Bruxelles est approuvée. Le Bureau accepte la demande de financement de 1.000 € pour ce colloque.

Un montant de 1.000 € est également alloué à Dorothy Figueira en guise de remboursement partiel pour la publication de *Cybernetic Ghosts*.

En fin de séance, le Professeur Birus fait une brève allocution pour saluer le départ des membres du Bureau. Le Président Manfred Schmeling clôture ensuite la réunion à 17h45, après avoir remercié les collègues pour leur collaboration.

## Minutes of the Meeting of the ICLA Executive Council

**Bremen, Germany, 4-5 August 2008**

Persons Present: Sylvie André, Hans Bertens, Jean Bessière, Vladimir Biti, CHO Sung-Won, CHUNG Chung-ho , Eduardo Coutinho, Biagio D'Angelo, Lieven D'Hulst, Manfred Engel, Dorothy Figueira, John Burt Foster, KAMIGAITO Ken'ichi, KANO Takayo, LIU Xiangyu, Dolores Romero López, Marc Maufort, Stéphane Michaud, Paola Mildonian, Anders Pettersson, Randolph Pope, Manfred Schmeling, Steven Shankmann, Ross Shideler, SHIGEMI Inaga , Steven Sondrup, Micéala Symington, ZHAO Xiaoyi.

*First Session, 4 August 2008, 9:00am.*

The session was opened at 9:00am by the ICLA President, Manfred Schmeling. He introduces and thanks Prof. Birus, along with his assistant Ms. Freeman, for having organized the meeting of the ICLA Executive Council at the Jacobs University campus in Bremen. In turn, Prof. Birus welcomes the council to the heart of the university.

By way of introduction, Dorothy Figueira mentions that she has the proxy for Monica Spiridon while Steven Sondrup represents Chandra Mohan. The agenda first brings up the approval of the Rio conference minutes. The report is read by Eduardo Coutinho, the organizer of that conference. Coutinho announces the forthcoming publication of the proceedings of the conference in a themed three-volume set. The report is unanimously approved.

The council likewise approves the agenda, with the suggestion that the reports from committees chairs not in attendance be read at the end of the meeting. The president presents his report of activities for the next academic year. Notably he indicates that he has organized a certain number of committees: the research committee, the committee on structures, the nominating committee, the Balakian prize committee, and the committee on cosmopolitan and polyglossolalia in world literature. He announces his correspondence with Prof. Chung concerning the organization of the 2010 conference in Korea. He notes as well the fruitful exchanges that he has had with various national and regional comparative literature associations. Schmeling is of the opinion that it would be appropriate to nurture the associations of smaller countries, such as Georgia.

Randolph Pope then reads the report of the activities of the coordination committee for the comparative history of European language literatures, since he is the chair. In summary, he mentions the creation of a new Web site and the impending renewal of the publication contract with Benjamins. The committee had its meeting during a colloquium at l'École Normal Supérieure in Paris in June 2008.

Three important publications from the committee were released: *History of the Literary Cultures of East-Central Europe. Junctures and Disjunctures in the 19th and 20th Centuries. Vol. III : The Making and Remaking of Literary Institutions* (edited by Marcel Cornis-Pope and John Neubauer); *Modernism* (edited by Astradur Eysteinnsson and Vivian Liska); as well as *Romantic Prose Fiction* (edited by Gerald Gillespie, Manfred Engel, and Berard Dieterle). Three significant projects are well on their way: “Maturations et Mutations” edited by Eva Kushner; the project on the comparative literary history of the Iberian peninsula; as well as a project on the comparative literary history of the Nordic countries (a project which will be edited by Steven Sondrup and Mark Sandberg). Manfred Schmeling regrets not having been up to date with the organization of the Paris colloquium and hopes that in the future the committees will inform the ICLA president of their meetings. Responding to a request for specifics from Steven Shankmann, Jean Bessière recalls that the ICLA has three types of committees: administrative, permanent, and temporary. The permanent coordination committee has been around for over forty years. Randolph Pope clarifies that the essential role of the committee is to oversee the comparative aspect of its projects. Kamagaito Ken’ishi adds that he can recommend a certain number of books in Japanese for translation by the members of the committee. Lieven D’Hulst thinks that the committee should consider that proposition. Moreover, he holds that negotiations should be begun with Benjamins concerning the price of the books of the collection. Their circulation would be facilitated if their price could be reduced. Randolph Pope asks for 3,000 USD in financing for the activities of the committee. The report and financial request were unanimously approved.

Steven Shankmann reads the report of the activities of the intercultural studies committee. He mentions his two collaborative projects with professor Doron, on the poetry of the Other and on the Arabic and Hebraic influences on medieval Spanish poetry. He gives an account of the recently published book from Mineke Schipper and Mark Geller, *Imagining Creation*, also of the volume *Religion and the Arts*, edited by Mineke Schipper and Daniela Merolla, which will appear in fall 2008. Moreover, Steven Shankmann



is collaborating with Dorothy Figueira on a project about religion, ethics, and intercultural comparative literature. He brings up two of his own publications: *Epics and Other Higher Narratives: An Intercultural Approach*, also *Other Others: Levinas/Literature/Transcultural Studies*. He announces his plans to organize a seminar on prison and comparative literature for the Daegu conference in 2010. Steven Sondrup points out that the committees can use the ICLA Web site to involve the members in their own activities. The report was unanimously approved.

The report of the activities of the literary theory committee was read by Vladimir Biti, in the absence of the committee chair, Galin Tihanov. The committee had its annual joint colloquium at the Rio de Janeiro conference in August 2007. Another colloquium was organized in 2008 at Ljubljana. The proceedings will be published in 2009 in a special issue of *Primerjalna knježevnost*. At the time of the colloquium, professor Robert Stockhammer was elected committee chair. The report was unanimously approved.

Biagio D'Angelo presents the report of the activities of the Latin American research committee. He gives an account of the organization of a seminar entitled, "Latin America, space of comparisons," in the context of the international conference of the Brazilian Comparative Literature Association (ABRALIC). He mentions the next publication of a work on American myths, studied according to a vertical perspective. He gives an account of his participation in the work group on comparative literary theory in Latin America. Within the next two years, Biagio D'Angelo plans to organize, in collaboration with Sylvie André, a colloquium on the relations between America and the Pacific. Two other colloquia are envisioned: one on the oriental presence in American culture, the other on myths, utopias, and imaginary spaces between Africa and America. Randolph Pope suggests that the committee study the position of the United States, or the rate at which the Hispanic population has increased, with regard to the concept of Latin America. The report was unanimously approved.

In the absence of Monica Spiridon, the report of the activities of the research committee on south and

south-east Europe was presented by Dorothy Figueira. The committee met in Ljubljana in September 2007. A book issued on the committee's work, *Nationality Building and the Break Up of the Empire*, was recently published. A colloquium entitled *The "New Imagined Communities": Identity Building Up in Eastern and South Eastern Europe in a Globalizing Era* will be held in Bratislava in May 2009. The report was unanimously approved.

Kamigaito Ken'ichi then presents the report of the research committee on the Far East. He gives an account of two recent publications, *Bibliography of Chinese Classics Preserved in Japan*, and *Research on the North East Relationship History*, also of the publication of two volumes of Japanese translations of Lotus Sutra. He likewise talks about the balance of the workshop that he had directed in Rio de Janeiro on the Far East-South American comparative view. The report was unanimously approved.

Sylvie André gives an account of the activities of the Pacific literatures research committee. The first meeting of the committee took place in October 2007 at the Sorbonne, and the colloquium will be organized at the University of Auckland at the end of November 2008. The committee emphasizes the interdisciplinary element of its work. Sylvie André hopes that her committee will be able to organize a workshop for the 2010 conference in Korea, a suggestion to which professor Cho responds positively. Steven Sondrup acts as spokes-person for Chandra Mohan, who suggests that the committee be defined more broadly to include, for example, the Philippines and Indonesia. The report was unanimously approved.

*Second Session, 4 August 2008, 2:00pm*

Professor Dolores Romero Lopez reads the report of the research committee on comparative literature in the digital age. She mentions the future publication of a special issue of *Neobelicon Acta Comparationis Litterarum Universarum* entitled "Cyberliterature of the World." She announces the organization of a

colloquium in Tel Aviv in 2010 with the theme “Western Canon in Digital Channels of Communication.” Randolph Pope suggests that they consider the way in which the ICLA itself is represented on the internet. The report was unanimously approved and the Bureau accepted the prolonging of the committee for the period of three years.

Steven Sondrup reads the program of Alfons Knauth concerning the new research committee on cosmopolitanism and the polygloss. The report presents the different members of the committee, which will be directed by Alfons Knauth. The main research goals are announced. Dorothy Figueira asks if we are sure that the members of the committee are also members of ICLA. Paola Mildonian and Manfred Schmeling respond that being an ICLA member is not absolutely necessary to work with the committees. Manfred Schmeling suggests that the committee contact Steven Shankmann, who also does intercultural studies. Sylvie André holds that Oceania should be at the heart of the committee, since multilingualism is very much a presence in that part of the world. Manfred Schmeling asks Sylvie André about directly contacting Alfons Knauth. The appointment of the committee chair and the report were unanimously approved.

Concerning the reading of the research committee reports, Manfred Schmeling thanks the respective colleagues for their collaboration and invites them to attend the board’s other business sessions.

Marc Maufort, the European secretary, reads his annual report. He emphasizes his intention to reproduce the minutes of the Rio de Janeiro meetings and also his regular collaboration with the President, Manfred Schmeling, and the American secretary, Steven Sondrup. Likewise, he examined the possibility of organizing the executive ILCA meeting at his university in 2009. The report was unanimously approved.

Steven Sondrup, the American secretary, then presents his report. He mentions his editorial work on the minutes and the upkeep of the Association Web site. He has likewise maintained a

directory of the email addresses of all the members. These email addresses will be used to make the members aware that the new ICLA bulletin is available on the Web site. He indicates that he has assured that the Balakian Prize funds and the Tavia Carvalhal Travel funds are officially recognized as tax-free. At the time of discussion, he likewise remarks that certain national associations have not been as involved as others in the collection of email addresses. On this subject, Kano Takayo worries that his Japanese colleagues will be concerned about the confidentiality of their addresses. It is agreed that Steven Sondrup and Kano Takayo will attempt to ameliorate the problem. Dorothy Figueira congratulates Steven Sondrup for all his work, especially for updating the member registry. The report was unanimously approved.

The three treasurers, Miceala Symington, Kano Takayo, and Ross Shideler, present their reports on their respective Association accounts for their assigned periods. Miceala Symington remarks that the depreciation of the pound sterling has not helped the ILCA at all and suggests opening an account in Euros. However, he does agree with the President and his two secretaries that a checking account in Euros should be opened for normal expenditures while the majority of the capital should be placed in a savings account in Euros. A discussion ensued about whether national associations should eventually pay their outstanding dues. Kano Takayo adds that in these considerations he has received \$500 from the Indian Association without mentioning the year in which that due was reported. Sylvie André mentions that occasionally the President makes payment exemptions for certain associations and that he should distinguish between the different scenarios. According to Dorothy Figueira, some associations do not feel that their members receive enough benefits from their ICLA membership. After a long discussion, it is proposed that the three treasurers ask the national associations for their 2008 payment, ignoring past debt but asking for regular payment in the future. The treasurers will bring special cases to the attention of the President. The treasurers' reports, as well as this proposition, were approved by the majority of the committee.

*Third Session, 5 Aug 2008, 9:00am.*

President Manfred Schmeling opened this session at 9:00am. In the absence of Margaret Higonnet, the committee's report on gender studies was read by Steven Sondrup. The committee organized two workshops at the Rio conference. One of those will yield a publication. Margaret Higonnet will also be the chief editor of a special edition of the review *Comparative Critical Studies*, devoted to the role of gender in comparative literary history. A critical anthology entitled "Comparatively Queer" is under way. She plans to examine the variations in the rhetorical representations of the sexes in different cultures. The report was unanimously accepted.

Marc Maufort reports the activities of the translation committee, sent by John Milton. The report brings to attention the large number of publications produced by the committee. It seems that the strong points of the committee are based on the study of the relationship between feminism and translation, also sociological approaches to literary translation. The report was unanimously accepted.

The assembly next looks to the problem posed by the lack of reports from committee on the study of the African novel. Dorothy Figueira highlights the fact that the Council has never received a report from said committee. Given the complete lack of communication, the Council decided unanimously to dissolve it.

A similar problem arises with the discussion of the financing committee report. Steven Sondrup indicates that said committee, whose purpose is to collect supplementary funds for the ICLA's various projects, has not been very active and has not given any reports. The question is brought up as to whether the committee should be dissolved. Sylvie André pleads for mercy, given the committee's difficult task. The Council commits the President to reestablish contact with the committee.

John Burt Foster, the new chief editor of *Recherche Littéraire*, reads his report. Since the Rio conference, he has been engaged in the production of his first issue of *Recherche Littéraire*, which is

currently ready to be distributed to all the members. He is trying to assure a smooth transition. Among his editorial decisions of note are the publication of a forum and the goodwill of favoring the collective accounts received. Brief notes will also be published in order to give place to the greatest number of books possible. He envisions sections dedicated to the summary of national comparativist reviews. In the future, accounts received for the colloquiums will be added. The submission date for the 2009 issue is March 1st. John Burt Foster insists on the complexity of postal expenses, which still exceed production expenses. A “consolidated” system was chosen for the last issue: the reviews were sent in mass from the United States to the respective countries where the post offices took responsibility of sending them to the members. John Burt Foster’s institution generously allocated a subsidy for three years of *Recherche Littéraire*. The question was then brought up about how it will be financed after the subsidy period has expired. Manfred Schmeling thanks John Burt Foster for his excellent work and makes much of the necessity of assuring the future of the review. A discussion ensued about possibilities for future financing. An online version is suggested. The option of having it published by a commercial publisher is envisioned (Routledge or Benjamins). Steven Sondrup and Manfred Schmeling make much of the Association’s obligation to secure funding for its own review. It is proposed that the ICLA invest 9,000 USD to finance the review. John Burt Foster’s report and the financial movement were unanimously approved.

Steven Sondrup presents his report as editor of the ICLA Bulletin. As was decided in Rio, the Bulletin is from now on available electronically and each member is notified by email of the date it is uploaded on the website. So it is important that each national association send Steven Sondrup a list of the email addresses of their members. The latter asks for a 2,000 USD intervention from the ICLA. The report and financial request were unanimously approved.

Marc Maufort presents the report from the nominating committee. Virgil Nemoianu is nominated as the chair of the committee. His suggested program starts a debate among the participants.

Indeed, some participants do not feel his definition of comparative literature fits their own. It is suggested that the ICLA President get in touch with Virgil Nemoianu to persuade him to modify the terms of his program. Virgil Nemoianu is elected chair of the nominating committee by majority vote.

Paola Mildonian reads her report as chair of the structures committee. It will be comprised of Lieven D'Hulst, Ibra Diene, Isabel Gil, Jonathan Hart, Sandra Nitrini, and Sugawara Katsuya. The report was unanimously approved. The President adjourns the meeting until the afternoon.

*Fourth Session, 5 August 2008, 2:00pm.*

Steven Sondup opens the fourth session by giving a reading of the report from the research committee, in the absence of its chair, Theo D'Haen. The latter has provisionally composed the committee as follows: Sven Erik Larsen, Helena Buescu, Janathan Hart, Inaga Shigema, Harish Triveldi, Samuel Titan Jr., Natalia Brizuela, and Kate Rigby. The goal of this committee will be to situate the ICLA in the current state of literary studies, to distinguish important directions for research, and to make sure that the ICLA committees reflect these tendencies well. The report was unanimously approved.

Dorothy Figueira presents the report from the Balakian Prize committee. She mentions the fact that the association has been able to recuperate the balance used for the New York conference organized by Anna Balakian, which is approaching 29,000 USD. It is agreed that this sum will be invested in the most profitable manner in order to assure that the Prize will be able to be allocated from the interest instead of the capital. In a similar vein, the association will contact the members of the Balakian family in order to inquire about the possibility of a supplementary donation that will assure a yearly yield of funds. The report was unanimously approved.

The assembly next directs its attention to the report of preparations for the triennial ICLA conference in Daegu in 2010. Manfred Schmeling reminds the committee of the contacts which were

meant to facilitate communications between the local organizers and the ICLA Executive Council. Eugene Eoyand, having retired as chair of the liaison committee, will have to be replaced. Manfred Schmeling proposes Vladimir Biti as committee chair, which will likewise be composed of Inaga Shigemi and Randolph Pope. This proposition was adopted by majority vote.

The creation of a proposition selection committee, to be run by the conference organizers, is likewise advocated. Marc Moura is nominated as committee chair. The Council accepted this proposition by majority vote.

Professors Chung and Cho then distribute a brochure outlining the progress made on the preparations for the Daegu conference. Some changes are made to the submission procedures calendar. Professor Chung says that it would be possible to obtain about 1,000,000 USD in local finance. The ICLA will offer, as with all the triennial colloquia, a 10,000 USD subsidy. Manfred Schmeling emphasizes the necessity of publicity for this conference in order to assure active participation from Americans and Europeans. The first circular letter will be published in the next issue of the ICLA Bulletin. The registration fee will probably be set at 180 USD. Anders Petterssen asks if it would be possible to organize a meeting of the FILLM in conjunction with the conference. The organizers favor the idea. In conclusion, the report and the request for 10,000 USD for financing were unanimously approved. Manfred Schmeling expresses his hope that there will be no further competition for candidacy for the organization of future triennial conferences. Quebec's candidacy for 2013 is not yet sure. Manfred Schmeling will continue searching. Kumagaito Ken'ichi hopes that, in the name of fairness, the United States will be taken into consideration.

Lieven D'Hulst mentions that the proceedings of the Venice conference, directed by Paola Mildonian, will be released in CD format in September 2008.

Marc Maufort announces the candidacy of L'Université Libre de Bruxelles for the organization of the ICLA Executive Council meeting in 2009 (24-25 August). He reads the outline he plans to follow



for the administrative meeting (26-28 August 2009). This colloquium will be entitled: “Anciennes frontières et nouveaux centres: l’Heritage littéraire européen dans une ère de globalisation.” Brussels’s candidacy is approved. The Council accepts the request for 1,000 euros to finance the colloquium. A sum of 1,000 euros is likewise allotted to Dorothy Figueira as a partial reimbursement for the publication of *Cybernetic Ghosts*.

As the session comes to a close, Professor Birus gives a brief farewell to the Council. President Manfred Schmeling then closes the meeting at 5:45pm, after thanking his colleagues for their participation.